

3rd INTERNATIONAL CONTRASTIVE
LINGUISTICS CONFERENCE



UNIVERSIDADE DE
SANTIAGO DE COMPOSTELA

The Third
International Contrastive Linguistics Conference
Santiago de Compostela
(I C L C - 3)

<http://www.ccietic.usc.es/iclc3>

23rd-26th September 2003

Contact details:

University tel. no.: +34 981 57 53 40

(or: +34 981 59 44 88 for direct dialling of extensions)

Faculty fax no.: +34 981 57 46 46

Contact details of individual Committee members:

Co-ordinators:	tel. extension:	e-mail:
Dr. Luis Iglesias-Rábade	118 97	iarabade@usc.es
Dr. Andrew Rollings	118 39	iaarolli@usc.es
Dr. Susana Doval-Suárez	118 91	iasdoval@usc.es
Secretaries:		
Dr. M ^a de los Ángeles Gómez-González	118 56	iadimly@usc.es http://web.usc.es/~iadimly
Elsa M ^a González-Alvarez	120 09	iaelsa@usc.es
Other committee members:		
Dr. M ^a Teresa Sánchez-Roura	118 89	iatroura@usc.es
Dr. Cristina Mourón-Figueroa	118 32	iacrismf@usc.es
Dr. Teresa Moralejo-Gárate	24714	iamora@usc.es
Antonio Álvarez-Rodríguez	244 46	aalvarez@lugo.usc.es
Other collaborators:		
Dr. Laura Pino-Serrano	118 77	filaura@usc.es
M ^a José Domínguez-Vázquez	118 34	majodomi@usc.es

Postal address:

Dr. Luis Iglesias-Rábade

ICLC-3

Facultad de Filología

Universidad de Santiago

Avda. de Castela, s/n

E - 15782 Santiago de Compostela.

SPAIN.

TUESDAY 23RD SEPTEMBER

Tuesday 23rd September 11.00 – 13.00
Entrance Hall
REGISTRATION

Tuesday 23rd September - 17.00 - 18.30

Tuesday 23rd 17.00 - 18.30

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

- Moya Guijarro, A. Jesús & Albentosa Hernández, Jose Ignacio. U Castilla-La Mancha . arsenio.mguijarro@uclm.es. 'The thematic, topical and informative organization of three texts. A contrastive analysis'.
- Kauppinen, Anneli & Saari, Mirja. Helsinki School of Economics; U Helsinki. kauppinen@hkkk.fi; mirja.saari@helsinki.fi. 'Concessive constructions in Finnish and Finland-Swedish: the concessive conjunctions vaikka and fast and their polysemes as discourse markers'.
- Moreno Fernández, Ana I. U León. dfmamf@unileon.es. 'Encapsulating and prospecting mechanisms of premise-conclusion metatext: an English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics.'

Tuesday 23rd 17.00 - 18.30

GRAMMAR

- Barrera Fernandez, Lorena. USC. poppy626@hotmail.com. 'Passive constructions in English discourse'
- Klinge, Alex. Cope. Business School. ak.eng@cbs.dk. 'On the status of a/an and en/et as quantifiers in English and Danish'.
- Herslund, Michael & Baron, Irène. Cope. Business School. mh.first@cbs.dk; ib.fra@cbs.dk. 'Endocentric and exocentric languages. A typological approach'.

Tuesday 23rd 17.00 - 18.30

PHONOLOGY AND SPELLING

- Gallardo del Puerto, Francisco & García Lecumberri, M^a Luisa. U. País Vasco. fibgadef@vc.ehu.es; fipgalem@vc.ehu.es. 'La discriminación auditiva de vocales y diptongos ingleses (L3) en escolares de distintas edades'.
- Gutiérrez Díez, Francisco & Monroy Casas, Rafael. U. Murcia. fgut@um.es; monroy@um.es. 'Acento y debilitamiento vocálico en el inglés de un grupo de estudiantes españoles de 2º de bachillerato'.
- Dodd, William Steven. U. León. dfmwsd@unileon.es. 'Contrastive orthography'

Tuesday 23rd

17.00 - 18.30

SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Català Guitart, Dolors & Mellado Guardiola, Matías. U. Autònoma Barcelona. dolors.catala@uab.es; mmellado@uab.es. 'Les expressions figées :processus d'acquisition'.

Todd Spradlin, Kenton & Perales Haya, Susana & Licerias, Juana M. U. Ottawa. kspradli@uottawa.ca; susana.haya@teleline.es; jliceras@uottawa.ca. 'More on the issue of optionality: evidence from finiteness in child and adult L2 Spanish'.

Tuesday 23rd

17.00 - 18.30

TRANSLATION

Poulsen, Pia Sloth. USC. iasloth@usc.es. 'De må sgu da vel nok kunne oversættes! La traducción de partículas modales danesas al español'.

Ribas Pujol, Albert. ETI. U. Genève. albert.Ribas@eti.unige.ch. 'Contrastivismo y traductología'.

Meifang, Zhang. U. Macau. mfzhang@Umac.mo. 'A model of discursal analysis for translation studies'.

Tuesday 23rd September - 18.30 - 20:00

Tuesday 23rd 18.30 - 20:00

CROSS-CULTURAL STUDIES

Tóth, Gergely. U. California. gergo@uclink4.berkeley.edu. 'Integration and assimilation: The Hungarian community in the San Francisco Bay Area. A case study'.

Placencia, Maria Elena. U. London. m.placencia@bbk.ac.uk. 'Por favor deme unos cuatro pancitos' Requests in tiendas de barrio in Quito and Madrid'.

Tejada Caller, Paloma. U. Complutense Madrid. ptejadac@filol.ucm.es. 'Conciencia del inglés en la España del siglo XIX'.

Bielski, Marek. U. Silesia (Poland). bielski@us.edu.pl. 'Global English in Polish and German advertising'.

Tuesday 23rd

18.30 - 20:30

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Villacampa Bueno, Marta. ETI, U. Genève. marta.villacampa@etu.unige.ch. 'Estudio comparativo de los conectores pragmáticos de la conversación del francés y del español'.

Taboada, Maite. U Simon Fraser (Canada). mtaboada@sfu.ca. 'Anaphoric terms and focus of attention in English and Spanish'.
Chicharro Esteban, Fernando. U. Alcalá. ferchicharro@mixmail.com. 'Anáfora discursiva: la restricción 1 de la teoría del Centramiento'.
Brehmer, Bernhard. U. Tuebingen (Germany). bernhard.brehmer@uni-tuebingen.de. 'Towards a typology of expressions of gratitude in European languages (with special reference to Slavic)'

Tuesday 23rd 18.30 - 20:00

GRAMMAR

Martínez Ferreiro, Silvia. U. Autónoma Barcelona. martinez_ferreiro_silvia@hotmail.com.
Verbal morphology in Broca's aphasia
Debaisieux, Jeanne-Marie & Deulofeu, Henri-José. U. Nancy2; U. Aix – Marseille1. jeanne-marie.debaisieux@univ-nancy2.fr. 'Etude comparative des fonctionnements non subordonnés des morphèmes que et parce que en français et que et porque en castillan'.
AL-Khawalda, Mohammad. U. Mutah (Jordan). khawalda@mutah.edu.jo. 'Arabic ergativity'.

Tuesday 23rd 18.30 – 20.30

SECOND LANGUAGE TEACHING

Alonso Alonso, Rosa. Universidade de Vigo. ialonso@usc.es. 'The teaching of languages in the new European reference framework: a teacher training module'.
Barbieri Durão, Adja Balbino de Amorim. U. Estadual Londrina (Brazil). barbieri@uel.br. '¡Lo cercano con entendimiento, dos veces bueno!: el uso de la lingüística contrastiva como teoría-soporte para la enseñanza de español a brasileños'.
Ferreira Pinto da Silva, Cristina Maria. ISCA/IPP (Porto). csilva@iscap.ipp.pt. 'Learner perceptions of classroom activities'.
Cabaleiro, M^a Beatriz. U Murcia. carthago@ono.com. 'La escritura en L1 y L2: estudio empírico'.

Tuesday 23rd 18.30 - 20:00

TRANSLATION STUDIES

Cancino, Rita. U. Aalborg (Denmark). risoe@sprog.auc.dk. 'Traducción o préstamo? La lucha por la lengua nacional o la adaptación a la globalización'.
al-Qinai, Jamal. U. Kuwait. jamalqinai@hotmail.com. 'Manipulation and censorship in translated texts'.
Buyse, Kris .K. U.Leuven (Belgium). kris.buyse@arts.kuleuven.ac.be. 'Translating clitics and the need of a multidisciplinary approach. The case of French 'en' and 'y'".

Tuesday 23rd 21:00 – 22:00
Recepción oficial y vino español

WEDNESDAY 24TH SEPTEMBER

8.30 -9.30
Entrance Hall
REGISTRATION

9.30
Salón de Actos
Conference opening

10.00 – 11.00
Salón de Actos

Plenary session
Prof. Wallace Chafe- University of California-Santa Barbara
The relation of Grammar to Thought

11.00 – 11.30
Coffee break

11.30 – 12.30h
Salón de Actos

Plenary session
Prof. Paul Meara - University of Wales Swansea

12.30 – 13.30h
Salón de Actos

Plenary session
Prof. Christopher Butler - University of Wales Swansea
Formulaic language: a cross-linguistic perspective

13.30 –15.00

Lunch break

Wednesday 24th 15.00 – 16.30

Wednesday 24th

15.00 -16.30

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Martínez Lirola, María. U. Alicante. maria.lirola@ua.es. 'Rasgos funcionales de algunas estructuras de tematización y postposición en dos historias cortas de Edgar Allan Poe'.

Gonçalves, Miguel. U. Católica Portuguesa (Braga). mgoncalves@facfil.ucp.pt. 'Pois bem!, pues bien! et eh bien! comme connecteurs argumentatifs'.

Lundquist, Lita. Cope. Business School.II. fra@cbs.dk. 'Associative anaphors in French and Danish'.

Wednesday 24th

15.00 -16.30

GRAMMAR

Rodríguez Rañón, Xosé Carlos. IES As Insuas (Muros). xosecarlos@hotmail.com. 'L'attribut adjectival nucléaire du COD en français et en galicien: étude comparée'.

Ron Vaz, M^a del Pilar. U. Huelva. ronvaz@uhu.es. 'Indefinite subjects and word order in English and Spanish'.

González Romero, Luisa. U. Huelva. luisa@uhu.es. 'La expresión de la alternancia causativa en los verbos de cambio psicológico en inglés y el español'.

Wednesday 24th

15.00 -16.30

LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY

Díez Arroyo, Marisa. U. Oviedo. arroyo@pinon.ccu.uniovi.es. 'Classifying fixed expressions in English and Spanish'

Carrió Pastor, M^a Luisa. U. Politécnica Valencia. icarrío@idm.upv.es. 'Errores léxicos en el inglés científico-técnico'.

Moreno Espinosa, Soraya. U. La Rioja. soraya.moreno@dfm.unirioja.es. 'Vocabulary and gender: a contrastive analysis on British and Spanish proverbs'.

Wednesday 24th 15.00 -16.30

PHONOLOGY

Alonso García, Nuria. Providence College (USA). nalonsog@providence.edu. 'Las repercusiones de la base de articulación del inglés en la adquisición del sistema fónico del español como lengua extranjera'.

Álvarez González, Ana Isabel. U. Oviedo. anabel@pinon.ccu.uniovi.es. 'Comparative phonetics, error analysis and corrective phonetics in the EFL classroom'.

Belamendia Alegria, Aintzane. National U. of Ireland. aintzane.belamendia@may.ie. 'Processes in the pronunciation of Basque vowels: a study'.

Wednesday 24th 16.30 -18.00

Wednesday 24th 16.30- 18.00

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Guerrero Medina, Pilar. U. Córdoba. ff1gumep@uco.es. 'Cardinal transitivity in foregrounded narrative discourse: a contrastive corpus study in English and Spanish'.

Gracia Gómez, Antonio. U. Alcalá de Henares. antonio.garciag@uah.es. 'Don't get your knickers in a twist!' A contrastive analysis of the construction of conflict talk and emotion in Talk Show interaction.

Besa Camprubí, Josep. U. Barcelona. besa@lincat.ub.es. 'Título y coherencia'.

Wednesday 24th 16.30- 18.00

CONTRASTIVE GRAMMAR

Blanco Gómez, María Luisa. U. Rey Juan Carlos (Madrid). mblanco@fcjs.urjc.es. 'Word order in business texts: nominal groups'.

Gras Manzano, Pedro. U. Barcelona. p.gras@terra.es. 'Diferencias lingüísticas en el uso del adverbio ya (cat. ja) en español y catalán'

Álvarez Blanco, Rosario. USC. fggcharo@usc.es. 'Gramática contrastiva do portugués e o galego: os pronomes persoais tónicos'.

Wednesday 24th 16.30- 18.00

PHONOLOGY

Davies, Martin. U. Stirling. h.m.p.davies@stir.ac.uk. 'Contrasting and contrastive tonalities and tonicities'

Sustarsic, Rastislav. U. Ljubljana (Slovenia). rasto.sustarsic@ff.uni-lj.si. 'A contrastive analysis of the vowel systems of English and Slovene'.

Muller, Bethany B.A. U. New Mexico. bethany@unm.es. 'Acquisition of L2 phonology: An alternative view based on cognates, interference, and frequency effects'.

Wednesday 24th 16.30- 18.00

SECOND LANGUAGE TEACHING

Escutia López, Mariano. U Complutense Madrid. mescutia@cesfelipesecondo.com. 'El papel de la traducción en la clase de lengua extranjera'.

Amador Moreno, Carolina P & Zubía Fernández, Daniel. U. Limerick; National U. of Ireland. carolina.amador@ul.ie; daniel.zubiafernandez@may.ie. 'Incorporating linguistic and cultural variation into EFL/ELE'

de Jódar Bonilla, Oscar & Martínez de Asís, Francisco. U. Murcia; EOI Cartagena. osdejo@um.es; fmasis@teleline.es. 'Elementos para diseñar una prueba de evaluación del componente de la pronunciación'.

18.00 – 18.30 Coffee break

Wednesday 24th 18.30 –20.30

Wednesday 24th 18.30 –20.30

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

San Martín Martínez, Concha. U. Barcelona. conchasm@psi.ub.es. "Dámelo, yo lo necesito": Estudio de la emergencia de conflictos en la comunicación infantil en una situación de juego en parejas de niños y niñas castellano- y catalana-parlantes'.

Burgess, Sally; Díaz Galán, Ana & Fumero Pérez. M Carmen. U. La Laguna. sburgess@ull.es. 'A contrastive study praise in research articles in the fields of history and linguistics'.

Ghuzel, Olivier & Luzzati, Daniel. U. du Maine (France). olivierghuzel@yahoo.com; luzzati@lium.univ-lemans.fr 'Les smileys : vers un modèle pour une nouvelle catégorie de signes'.

Murcia Bielsa, Susana. U. Autónoma Madrid. susana.murcia@uam.es. 'Advice in instructional texts (English vs. Spanish)'.

Wednesday 24th 18.30 –20.30

GRAMMAR

Casal Silva, M^a Luz. USC. filmarilu@usc.es. 'Las construcciones "Verbo+à/de + infinitivo" en francés y sus equivalentes en español.

Delgar Farrés, Gemma. U Vic (Barcelona). gemma.delgar@uvic.es. 'Le connecteur *donc* dans le *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais et *Eugénie Grandet* de Balzac'.

Pystina, Alexandra. U Syktyvkar. pystina@geo.komisc.ru. 'Historical view on the English modal verbs'
Schmied, Josef. U. Chemnitz (Germany). josef.schmied@phil.tu-chemnitz.de. 'Rendering English aspects in non-aspect languages (like German): a corpus-linguistic approach'.

Wednesday 24th 18.30 –20.30

LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY

Verdaguer, Isabel.U. Barcelona. verda@fil.ub.es. 'Collocations in scientific language: a contrastive study'.
Pérez Velasco, Juan Manuel.U. Salamanca. juanma@usal.es. 'Lexicología y lingüística contrastiva: los falsos amigos'.
Sánchez Romero, Francisco. U. Sevilla. blacktulyp@hotmail.com. 'Préstamos del español en la lengua neerlandesa'.
Bango De La Campa, Flor M^a. U. Oviedo. flor@pinon.ccu.uniovi.es. 'Las locuciones en francés y en español: análisis contrastivo'.

Wednesday 24th 18.30- 20.30

SEMANTICS

Crespo García, Begoña. U. Coruña. begona@udc.es. 'Compango, companage; broza, broth: a socio-semantic análisis'.
Tu, Tungmen. U. Católica Fujen (Taiwan). span2004@mails.fju.edu.tw. 'Aproximación hacia un estudio semántico: las perspectivas funcionales y culturales de los radicales chinos y los prefijos españoles'.
Shafikov, Sagit. U. Bashkir (Russia). sagit@rbcmil.ru. 'Semantic universals in equivalent lexical sets'.
Pacheco Lopes Pereira, M^a Emilia. U. do Minho (Braga). memilia@ilch.uminho.pt. 'Can cross-linguistic descriptions shed light on monolingual semantics?'.

Wednesday 24th 18.30 –20.30

TRANSLATION

Ríos Fernández, Carmen & Palacios González, Manuela. USC. carife@usc.es; iapapago@usc.es. 'The translation of Ulysses by Otero Pedrayo: New approaches for a reception-oriented study'.
Mat-Awal, Norsimah & Jalaluddin, Nor Hashimah. U. Kebangsaan Malaysia. norsimah@pkisc.cc.ukm.my; shima@pkisc.cc.ukm.my. 'A cognitive perspective in translation analysis'.
Harper Sousa Maia, Belinda Mary & Sarmiento, Luís. U. Porto. bmaia@mail.telepac.pt. 'LINGUATECA - corpora and tools for translation analysis and terminology work'.

THURSDAY 25TH OCTOBER

9.00 – 10.00
Salón de Actos

Plenary session
Prof. Lachlan Mackenzie - Free University of Amsterdam
Contrastive Linguistics and Language Typology: Nominalization across Languages

10.00 – 11.00
Salón de Actos

Plenary session
Prof. Arne Zettersten - University of Copenhagen

11.00 – 1.30 Coffee break

11.30-12.30

Salón de Actos
Plenary session
Prof. Francisco Garrudo Carabias - University of Sevilla

Thursday 25th 12.30 -14.00

Thursday 25th 12.30 -14.00

CROSS-CULTURAL STUDIES

Góngora Faura, Álvaro. U. Málaga. gongoraf@supercable.es. 'Consideraciones en torno al sexismo lingüístico en la lengua española e inglesa'.

López Arroyo, Belén & Méndez Cendón, Beatriz. U. [Valladolid..belenl@lia.uva.es](mailto:Valladolid.belenl@lia.uva.es); cendon@lia.uva.es. 'Some descriptive parameters for interlingual expert-to-expert communication'.

Thursday 25th

12.30 -14.00

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Suárez Tejerina, Lorena. U. León. dfmlst@unileon.es. 'A "second-class" genre?: a corpus-based contrastive approach of evaluation in English and Spanish book reviews'.
Gómez González, M^a Ángeles & González García, Francisco. USC. iadimly@usc.es. 'Clefting in English and Spanish: A corpus-based study'.
García Puente, María .USC. mariagpuente2002@yahoo.es. 'Contrastive study of two legal subgenres: the contract and the will'.

Thursday 25th

12.30 -14.00

GRAMMAR

Podolski, Ludmilla & Toots, Aet. Estonian Business School. ludmilla.podolski@ebs.ee; aet.toots@ebs.ee. 'English passive constructions and their Estonian counterparts in financial language'.
Araújo, Sílvia & Sousa, Otilia. U. do Minho; Esc. Sup. de Educ., Lisboa. saraujo@ilch.uminho.pt. 'Pour une approche contrastive du présent simple en portugais et en français'.
Chodorowska-Pilch, Marianna. U. Southern California. mchodoro@usc.edu. 'The conditional of politeness in Spanish and Polish'.

Thursday 25th

12.30 -14.00

SECOND LANGUAGE ACQUISITION IV (CHAIR: ISABEL BALTEIRO FERNÁNDEZ)

Martínez Flor Alicia. U. Jaime I (Castellón). aflor@fil.uji.es. 'An analysis of request production by university and secondary school EFL students'.
Colwell O'Callaghan, Veronica. U. León. dfmvc@unileon.es. 'Learner-centred error analysis: a longitudinal contrastive project'.
Soto Aranda, Beatriz. U. Autónoma Madrid. beatriz.soto@teleline.es. 'La influencia interlingüística en la adquisición del español por los inmigrantes marroquíes'.

Thursday 25th

12.30 -14.00

TRANSLATION STUDIES

Denver, Louise. Cope. Business School. ld.first@cbs.dk. 'On how the professional translator actually works: a process study'.
Domínguez Vázquez, M^a José & Valcárcel Riveiro, Carlos. USC. majodomi@usc.es; fivalcar@usc.es. 'A tradución automática do complemento prepositivo (suplemento): problemas contrastivos no par francés<>alemán'

13.30 – 15.00

Lunch break

Thursday 25th 15.00 -16.30

Thursday 25th

15.00 -16.30

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Rose, David. U. Sydney. d.rose@edfac.usyd.edu.au. 'Narrative and the origins of discourse'.

Martínez Rodríguez, Isabel. U. Vigo. isabel.martinez@edu.xunta.es. 'O emprego das bases de datos na análise de textos xurídico-institucionais'.

Lyda, Andrzej. U. Silesia (Poland). kotlet@zeus.polsl.gliwice.pl. 'Axiological aspects of contrastive construction in Polish and English'.

Thursday 25th

15.00 -16.30

GRAMMAR

Bellahsene, Linda. U. Rouen. linda.bellahsene@univ-rouen.fr. 'Analyse contrastive français/berbère d'un marqueur aspectuo-temporel : le cas de la particule *ad*'.

Thoma, Chrystalla. U. Bremen. cthoma@uni-bremen.de. 'Mood in folktales: imperative, subjunctive and modality'.

Silva, Manuel José. U. do Minho (Braga). rosario@ilch.uminho.pt. 'Les enjeux du mode subjonctif en portugais et français'.

Thursday 25th

15.00 -16.30

SECOND LANGUAGE TEACHING

Ascensão Portulez Ruiz, Jose Pedro, Antunes Garcia Anacleto, M Helena & Marques Ribeiro, Sandra Patricia. ISCA/IPP (Porto). pruiz@iscap.ipp.pt; hanacleto@iscap.ipp.pt; sribeiro@iscap.ipp.pt. 'Teaching seniors: a mutually beneficial experience'.

Panourgia, Evmorfia & Sylvester, S. P. Tech. Edu. Inst. of Kavala (Greece); MS U, Baroda (India). epanourg@teikav.edu.gr. 'Learning and teaching strategies in the second language classroom'.

Montes López, María. USC. fimaria@usc.es. 'Algunas dificultades del estudiante gallego de italiano como segunda lengua'.

Thursday 25th

15.00 -16.30

TRANSLATION STUDIES

Miche Comerma, Elisabeth. U. Pompeu Fabra (Barcelona). elisabeth.miche@trad.upf.es. 'Traducción, lectores y efectos'.

Gonzalez Hernandez, Ana-Teresa. U. Salamanca. anat@usal.es. 'Los adjetivos relacionales en español y en francés: Una cuestión de traducción'.

El-Madkouri Maataoui, Mohamed. U. Autónoma Madrid. el-madkouri@uam.es. 'Contrastes terminológicos de la traducción jurídica del árabe al español (Matrimonios y divorcios)'.

Thursday 25th 16.30 -18.00

Thursday 25th

16.30 -18.00

GRAMMAR

Kurtes, Svetlana. U. Cambridge. sk253@cam.ac.uk. 'Grammar and ontology: new perspectives for contrastive analysis'.

Marki, Jasmina. U. Ljubljana (Slovenia). jasmina.markic@ff.uni-lj.si. 'La noción de aspecto verbal en esloveno y en español'.

Malvar Mouco, Samuel Antonio. I.E.S. Laxeiro (Lalín, Pontevedra) smalvarmouco@edu.xunta.es. 'Transitivité directe et indirecte : étude contrastive'.

Thursday 25th

16.30 -18.00

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Cummings, Michael. U. York (Toronto). mcummings@glendon.yorku.ca. 'The role of Theme and Rheme in contrasting methods of organization in texts'.

Wojtaszek, Adam. U. Silesia. adamwojtaszek@poczta.onet.pl. 'Functions of English in Polish press advertisements'.

Uzcanga Vivar, Isabel. U. Salamanca. uzcanga@usal.es. 'Intercomprensión lingüística y estructuras discursivas'.

Thursday 25th

16.30 -18.00

SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Simon, Ellen. U. Ghent. ellen.simon@rug.ac.uk. 'Assimilation in English and Regional Dutch: a study of transfer into English as a Foreign Language'.

Sikorska, Maggie. U. Ottawa. gsikorska@yahoo.com. 'Unaccusative hypothesis and the acquisition of adult L2 Spanish'.

Erman, Britt. U. Stockholm. britt.erman@english.su.se. 'Cognitive processing of prefabs by L2 speakers in the light of ACT* theory'.

Thursday 25th 16.30 -18.00

TRANSLATION

Aguado de Carrillo, Laura Irene. U San Juan (Argenti.). hcarrillo@ciudad.com/ar. 'Translation-oriented text analysis in teaching translation'.
Ribelles Hellín, Norma..Centro Univ. Estema. nribelles@estema.es. 'La traducción de los títulos de las novelas de Patrick Modiano en las versiones al inglés y al español'.
Osório Cardoso e Cunha, Maria Ivone. ISCAP (Porto). ivonec@iscap.ipp.pt. 'Some aspects of technical translation in a glossary of economics'.



Thursday 25th 18.30 -20.00

Thursday 25th 18.30 -20.00

CROSS-CULTURAL STUDIES

Cacchiani, Silvia. U. Pisa. s.cacchiani@tiscalinet.it. 'Dis/similarities between patient information leaflets in Britain and Italy'.
Nadales Ruiz, Marta. U. Complutense Madrid. martanadales@wanadoo.es. 'De la Guerra de Cuba a la Primera Guerra Mundial. Inglaterra vista por los españoles'.

Thursday 25th 18.30 -20.00

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Urbanová, Ludmila. U. Masaryk, Brno. lurbanov@phil.muni.cz. 'Phatic communion and small talk in English and Czech'.
Vazquez Orta, Ignacio. U. Zaragoza. ivazquez@unizar.es. 'Politeness phenomena in England and Spain: nominalization as a politeness strategy in English and Spanish'.
Wojtaszek, Adam. U. Silesia. adamwojtaszek@poczta.onet.pl. 'Functions of English in Polish press advertisements'.

Thursday 25th 18.30 -20.00

GRAMMAR

Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga. Akademia Polonijna, Czestochowa (Poland). jtwar@vela.filg.uj.edu.pl. 'Un desafio a la conciencia de la neutralizacion del caso sintetico'.
Castillo, Concha. U. Málaga. ccastillo@uma.es. 'On Wh-asymmetries'.

Thursday 25th

18.30 -20.00

SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Petric, Teodor. U. Maribor (Slovenia). teodor.petric@uni-mb.si. 'Article paradigms in German as a Foreign Language of Slovene learners'.

Pietila, Paivi. U. Turku (Finland). paipi@utu.fi. 'Converse cultures in conversation: the role of L1'.

Pérez Tattam, Rocío & Fernández Fuertes, Raquel & Licerias, Juana M. U. Ottawa. rospt@hotmail.com; raquelff@lia.uva.es; jliceras@uottawa.ca. 'Code-switching, language dominance and the determination of language competence'.

Thursday 25th

18.30 -20.00

SEMANTICS

Mitchell, Keith. U. Edinburgh. w.k.mitchell@ed.ac.uk. 'Semantic paradigms for contrastive linguistics'.

Müller, Henrik Høeg. Cope. Business School. hbm.spa@cbs.es. 'Categoricidad y proyección temporal. La semántica de los modales en español, danés e inglés'.

Kalisz, Roman. U. Gdansk (Poland). angrk@univ.gda.pl. 'Axiology and image schemata in contrastive linguistics'.

Thursday 25th 21.00

CONFERENCE DINNER

FRIDAY 26TH SEPTEMBER

9.00 – 10.00

Salón de Actos

Plenary session

Prof. Félix Rodríguez González- University of Alicante

10.00 – 11.00

Salón de Actos

Plenary session

Prof. Montserrat Martínez Vázquez - University of Huelva

Communicative Constructions in English and Spanish

11.00 – 11.15
Coffee break

11.15 – 12.15
Round Table

Professor Enrique Alcaraz Varó - University of Alicante
Professor Santiago González Fernández-Corugedo- University of Oviedo
Professor Antonio Garnica Silva – University of Sevilla

Friday 26th 12.15 - 13.45

Friday 26th 12.15 - 13.45

CROSS-CULTURAL STUDIES

Mourón Figueroa , Cristina & Pampín Barral, Mercedes. USC; U Corunna. iacrismf@usc.es. 'Culpabilidad o inocencia de Eva en la literatura inglesa y castellana de la Baja Edad Media'.
Bendrup, Faye & Anad, Guillermo. U. LaTrobe (Melbourne). guillermo_anad@yahoo.com.au. 'Talking in Tango tongues'.

Friday 26th 12.15 - 13.45

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Wilkerson, Douglas & Takashi, Kyoko.Nagoya. U. of Foreign Studies (Japan). wilkerdk@nufs.ac.jp; dktwil@nufs.ac.jp. 'The subject of education: contrastive social discourse'.
León Jiménez, Raquel. U. La Rioja. raquel.leon@dfm.unirioja.es. 'Spanglish: code-switching and language shift'.
Pinar Sanz, María Jesús. U. Castilla-La Mancha. mariajesus.pinar@uclm.es. 'Los subgéneros de propaganda electoral. Análisis contrastivo de las variables genéricas en España y el Reino Unido'.

Friday 26th 12.15 - 13.45

GRAMMAR

Huumo, Tuomas. U. Turku (Finland). thuumo@utu.fi. 'Aspectual object marking with verbs of perception and cognition: A Finnish - Estonian study'.
Sousa Fernández, Xulio. USC. fgxsousa@usc.es. 'A expresión do causado en galego, portugués e castelán'.

Ojea López, Ana Isabel. U. Oviedo. aojea@pinon.ccu.uniovi.es. 'Grammatical aspect in English and Spanish'.

Friday 26th

12.15 - 13.45

SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Alonso Vázquez, M^a Cristina. U. Complutense Madrid. cristina-alonso@ccee.ucm.es. 'Reglas y leyes en el aprendizaje de segundas lenguas: un análisis cuantitativo'.

Pearman, Andrea. U. Autònoma Barcelona. apearman225@yahoo.es. 'NS & NNS casual speech perception'.

Melchor Íñiguez, Carmen. U. Alfonso X (Madrid). menchu@uax.es. 'Adquisición del bilingüismo'.

Friday 26th

12.15 - 13.45

SEMANTICS AND SEMIOTICS

Osvanilsom Dourado Veloso, Francisco. U. Fed. de Sta. Catarina (Brazil). fveloso@cce.ufsc.br. 'The world speaks through images: A semiotic perspective of the discourse of a comic book story'.

Raukko, Jarno. U. Helsinki. jarno.raukko@helsinki.fi. 'Methodological problems in the comparison of polysemy'.

Rocamora Abellán, Rafael. U. Murcia. rocamora@um.es. 'Metaphors of tourism adverts'.

Friday 26th 15.00 – 16.30

Friday 26th

15.00 – 16.30

DISCOURSE ANALYSIS AND PRAGMATICS

Wilkerson, Douglas & Takashi, Kyoko. Nagoya U of Foreign Studies (Japan) dktwil@nufs.ac.jp. 'The subject of education: Contrastive social discourse'.

Spillner, Bernd. U. Duisburg. spillner@uni-duisburg.de. 'Contrastive textology: The interlingual and intercultural comparison of text types'.

Pounds, Gabriela. U. East Anglia. g.pounds@uea.ac.uk. 'Writer's argumentative attitude: a contrastive analysis of 'Letters to the Editor' in English and Italian'.

Friday 26th

15.00 – 16.30

GRAMMAR

Labrador de la Cruz, Belén. U. León. dfmblc@unileon.es. 'English and Spanish aspectual adjuncts from a contrastive perspective'.

Acuña Fariña, Juan carlos.USC.carlos@usc.es. Contrastive processing: processing grammar
Villamil Touriño, Asunción .U Complutense Madrid. asunvt@yahoo.es. 'Objetos y complementos verbales en inglés y español. Estudio contrastivo'.

Friday 26th

15.00 – 16.30

LEXICOGRAPHY

Nishi, Yumiko & Shirai, Yasuhiro. U. Cornell. yn25@cornell.edu; ys54@cornell.edu. 'How aspectual notions are lexicalized: A contrastive analysis of predicates in The Little Prince in English and Japanese'.

Komlósi, László Imre & Knipf, Elisabeth. U. Pécs (Hungary); U Loránd Eötvös (Hu.). komlosi@btk.pte.hu; knipfe@freemail.hu. 'A contrastive analysis of entrenchment and collocational force in variable-sized lexical units'.

Soto Andi3n, Xos3. USC. xose_soto@yahoo.com. 'Diccionarios de construccions. An3lise descriptiva-contrastiva'.

Friday 26th

15.00 – 16.30

PHONETICS AND PHONOLOGY

Rivens Mompean, Annick. U. Lille 3. annick.rivens@wanadoo.fr. 'The phonology of English borrowings in French'.

Bozasurrutia, Iker. U. Aut3noma de Barcelona. iker.bozasurtutia@campus.uab.es. 'Underspecification in schwa and non- schwa vowel systems: a contrastive analysis in English and Spanish'.

Komar, Smiljana. U. Ljubljana (Slovenia). smiljana.komar@quest.arnes.si. 'How not to be rude in English'.

Friday 26th

15.00 – 16.30

SEMANTICS

Ib3ñez Moreno, Ana & Ortigosa Pastor, Ana. U. la Rioja. ana.ibanezm@dfm.unirioja.es; ana.ortigosa@dfm.unirioja.es. 'Metaphor and metonymy in proverbs : a cognitive view'.

Galatanu, Olga & Merlet, Pauline. U. Nantes. olga.galatanu@presidence.univ-nantes.fr; stefanaolga.galatanu@wanadoo.fr. 'Towards an argumentative semantic approach in contrastive linguistics'.

G3mez Fern3ndez, Araceli. U. Salamanca. aragomez@usal.es. 'Adjetivos espaciales en franc3s y espa3ol. Designaciones de orientaci3n y localizaci3n'.

Friday 26th 16.30 – 18.00

Friday 26th

16.30 – 18.00

GRAMMAR

Tubau Muntañá, Susagna. U. Aut. Barcelona. stubau@hotmail.com. 'Wh-movement vs. non Wh-movement strategies for relative clause formation in child Catalan and English'.

Pino Serrano, Laura. USC. filaura@usc.es. 'Sobre los diferentes tipos de complementos locativos en francés: estudio contrastivo'

Rodríguez Arrizabalaga, Beatriz. U. Huelva. beatriz.rodriquez@dfing.uhu.es. 'Construcciones inglesas y españolas con pronombre reflexivo falso'.

Friday 26th

16.30 – 18.00

LEXICOGRAPHY

Montoya Reyes, Ana. U. Coruña. anamontoyaes@yahoo.com. 'Una aproximación al préstamo en los comienzos del inglés estándar: términos franceses y latinos en las cartas de los hombres de la familia Paston'.

Beltrán Bandullo, Milagros. U. San Pablo (Madrid). belgan@ceu.es. 'Análisis léxico-semántico de estructuras complejas en el lenguaje periodístico digital: alemán, español e inglés'.

Friday 26th

16.30 – 18.00

SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Hurst, Nicolas Robert & Silva Loureiro, Albina. U Porto. nrhurst@letras.up.pt; aloureir@letras.up.pt. 'User variation in lexical transfers from English to European Portuguese'.

Houck, Noel & Fujii, Seiko. California State U; U Tokyo. noel_houck@hotmail.com; sfujii@boz.c.u-tokyo.ac.jp. 'Contrasting initial "non-agreement" strategies produced by non-native and native speakers of English'.

Friday 26th

16.30 – 18.00

TRANSLATION

Luna Alonso, Ana. U. Vigo. aluna@uvigo.es. 'Análise dos resultados de traducción de textos non especializados'.

Pereira de Oliveira, Maria José A. Inst. Politécnico de Santarém (Portugal). marinha@mail.telepac.pt. 'The verb To Be and its translation into Portuguese in scientific and technological contexts - a semantic analysis'.

Koteyko, Nelya. U. Birmingham. nkoteiko@hotmail.com. 'Translation of business-related terminology from English into Russian: a sociolinguistic and sociocultural study'.

Friday 26th

16.30 – 18.00

ROUND TABLE

Dove, David & Cañas Laut, Enrique. International House (Madrid). Factores sociolingüísticos y educativos que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua’.

Friday 26th

18.30 – 20.30

GUIDED TOUR OF SANTIAGO DE COMPOSTELA (for further information click on the “Accommodation and Social Programme” link on the ICLC-3 Home page).

Saturday 27th

WHOLE-DAY EXCURSION TO THE “RIAS BAIXAS” (west coast of Galicia) (for further information click on the “Accommodation and Social Programme” link on the ICLC-3 Home page).